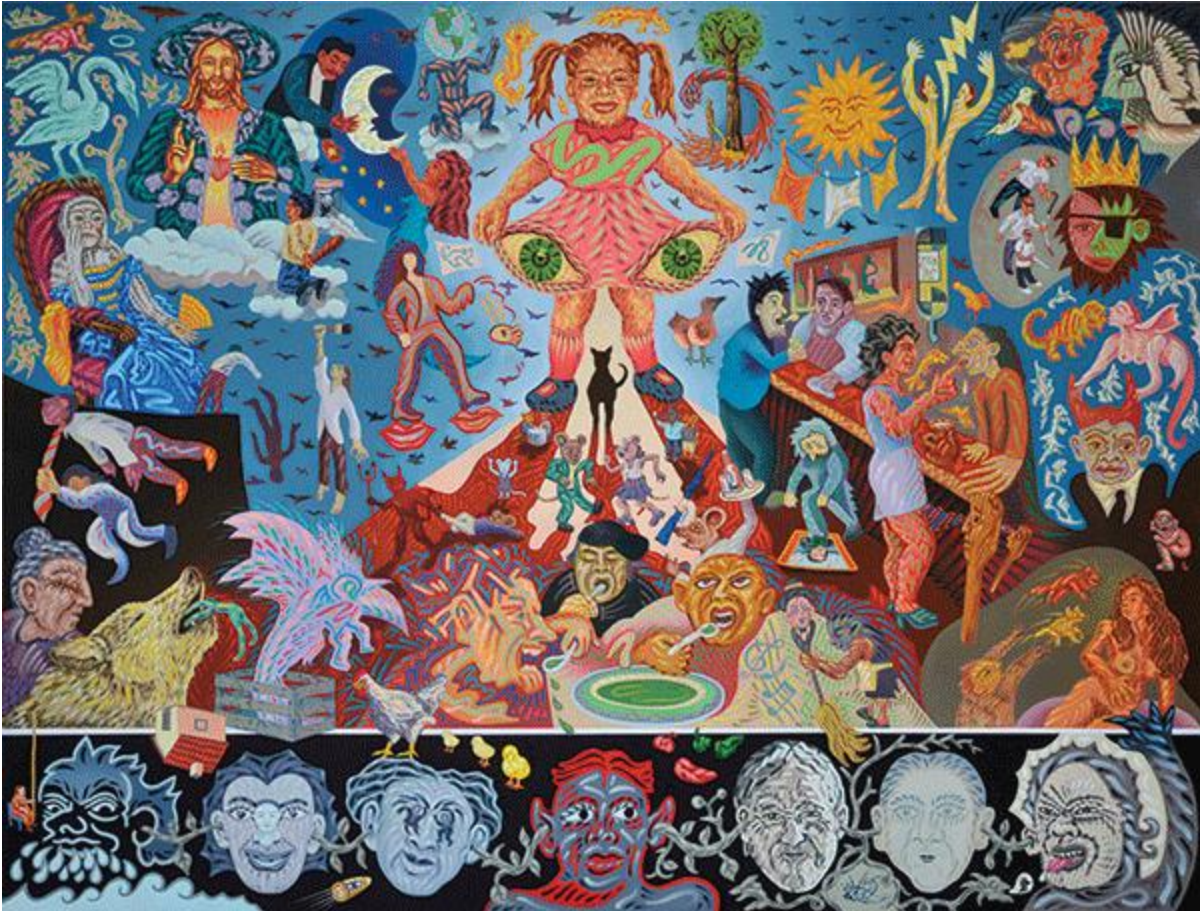


Del dicho al hecho, hay mucho trecho.



Los proverbios son sentencias generalmente cortas y claras que definen situaciones o dilemas. Surgen de la experiencia y la observación y hay quienes los han llamado "la filosofía de la gente común". Trozos de sabiduría popular transmitidos de generación en generación.

Según muchos especialistas, nunca podrá dominarse un idioma extranjero si no se manejan sus dichos, *adagios*, *aforismos* y proverbios, muchos de los cuales pertenecen a otras épocas, unos siguen teniendo el mismo valor, otros se oponen entre sí, algunos no tienen equivalente literal y sólo pueden traducirse por aproximación, pero todos componen el *fermento* indispensable para conocer al pueblo cuyo idioma uno trata de aprender.

¿Cómo y por qué se conservan esas frases a través del tiempo y del espacio?

La respuesta sigue siendo un misterio, ya que el lenguaje es la construcción social más compleja, que funciona como poesía creando metáforas y *metonimias*, resignificando las palabras, olvidando algunas e inventando otras. Las palabras y las expresiones tienen más historia de la que somos conscientes. Nuestro propósito ahora es mostrar algunas de ellas, entretenernos y sorprendernos de cosas que son tan comunes en nuestra vida y que pueden llegar a tener un origen de hace miles de años.

A continuación daremos algunos de los más populares en México:

1. A caballo dado, no se le ve *colmillo*.
2. A falta de pan, tortillas.
3. Agua que no has de beber, déjala correr.
4. Al que nace pa' tamal, del cielo le caen las hojas.
5. Al ojo del amo, *engorda* el caballo.
6. Aquí se rompió una taza y cada quien para su casa.
7. Arbol que nace *torcido*, jamás su tronco endereza.
8. Cada *chango* a su *mecate*.
9. Candil de la calle, oscuridad de su casa.
10. Caras vemos, corazones no sabemos.
11. Cayendo el muerto y soltando el llanto.
12. Como te veo te trato.
13. Cría cuervos y te sacarán los ojos.
14. Créate fama y échate a dormir.
15. Dando y dando, pajarito volando.
16. De tal palo, tal *astilla*.
17. Dios los cría y ellos se juntan.
18. Dime con quién andas, y te diré quién eres.
19. El león y el *ladrón* creen que todos son de su condición.
20. El que con lobos anda, a *aular* se enseña.
21. El que nace pa' maceta, del *corredor* no pasa.
22. El que tenga tienda, que la atienda.
23. Hijo de tigre, *pintito*.
24. Las aguas buscan su nivel.
25. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
26. Más vale tierra en cuerpo, que cuerpo en tierra.
27. Más vale pájaro en mano, que ciento volando.
28. Mona vestida de seda, *mona* se queda.
29. Nadie conoce el fondo de la olla, más que la cuchara.
30. No hay mal que dure cien años.
31. No le busques *mangas* al *chaleco*.
32. No por tanto madrugar, amanece más temprano.
33. Poderoso caballero, don dinero.
34. ¿Quieres saber quién es Andrés? Vive con él un mes.
35. Tanto peca el que mata a la vaca como el que le *agarra* la pata.
36. Ya no quiero queso, sino salir de la *ratonera*.
37. Ya no siento lo duro, sino lo *tupido*.

Hay poblaciones enteras de nuestro México en que el refrán o dicho popular, envoltura del saber, se sigue utilizando con una frecuencia *pasmosa*. ¿Quién no ha consultado a su querida mamá o a su abuelita y ha recibido alguna respuesta de centenaria prudencia como las arriba enunciadas? Quizá por eso se dice todavía allá en mi pueblo: "Los dichos de los viejitos son *evangelios* chiquitos".

Vocabulario

ESPAÑOL/INGLÉS

dicho / **saying**
hecho / **fact**
trecho / **distance**
adagios / **adages**
aforismos / **aphorisms**
fermento / **substance**
metonimias / **metonymies**
colmillo / **fang**
engorda / **fattens**
torcido / **crooked**
chango / **monkey**
mecate / **rope**
astilla / **splinter**
ladrón / **thief**
aullar / **to howl**
pintito / **mottled**
Mona / **Monkey**
mangas / **sleeves**
chaleco / **vest**
agarra / **to grab**
ratonera / **mousetrap**
tupido / **impenetrable**
pasmosa / **astonishing**
evangelios / **gospels**

Spanish Institute of Puebla
11 Oriente #10, Centro Histórico
Puebla, Puebla 72000.
Tels: 1-800-554-2951 (USA & Canada)
+52-222-242-2062 (Other Countries)
<mailto:info@sipuebla.com>
www.sipuebla.com